

◎気候技術に関する自発的活動のための実施協定

(略称) 気候技術に関する自発的活動のための実施協定

平成 十五年 七月 十四日 パリで作成
平成 十五年 九月 十九日 我が国についての効力発生
平成 十五年十二月 八日 告示(外務省告示第四七〇号)

前文	.....
第一条 定義	.....
第二条 目的及び計画における活動	.....
第三条 計画の実施	.....
第四条 執行委員会	.....
第五条 計画の管理者	.....
第六条 会計	.....
第七条 情報及び知的財産	.....
第八条 立法規定	.....
第九条 参加者の加盟、参加及び脱退	.....
第十条 最終規定	.....
末文	.....
文書 A 国際エネルギー技術協力のための IEA の枠組み	.....

前
文

前文

第一条に定義する参加者による合意

第一条に定義するIEA加盟国の政府が、同条に定義するIEP協定第四十一条において、同協定第四十一条に規定する分野における自国の計画の実施に合意したので、

締約者が、この協定に定め、第一条に定義する年次作業計画を、作成し及び運用する、ことを希望するので、

IEAの理事会が二千三年七月十四日に年次作業計画をIEP協定第六十二条に規定する特別活動として承認し及び気候技術に関する自発的活動のためのIEAの実施協定の作成を承認したので、

国際エネルギー技術協力のためのIEAの枠組みが二千三年四月三日に理事会により承認されたので、

オーストリア、カナダ、デンマーク、ドイツ、日本国、ノルウェー、英国及びアメリカ合衆国の政府が、気候変動に関する国際連合枠組条約（UNFCCC）に署名しかつ批准し、気候系に対して危険な人為的干渉を及ぼすこととならない水準において地球の大気中の温室効果ガスの濃度を安定化させる、ことを達成するUNFCCCの目的を了知し、「他の締約国（特に開発途上締約国）がUNFCCCを実施する、ことができるようにするため、適当な場合には、これらの他の締約国に対する環境上適正な技術及びノウハウの移転又は利用の機会の提供について、促進し、容易にし及び資金を供与するための実施可能なすべての措置をとる」ことを約束したので、

参加者が、地球規模の気候変動に関連するものを含め環境問題に対処するための個々の及び共同の責任を認識して、環境上適正な技術及び方式の開発及び普及を容易にする、ことに係るものに焦点を合わせる一連の活動（特に開発途上国及び移行国における固有の能力及び技術の開発及び向上を含む、）を協力して行

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

INTERNATIONAL ENERGY AGENCY
IMPLEMENTING AGREEMENT

FOR

CLIMATE TECHNOLOGY INITIATIVE

(Original text of 15 July 2003 as amended on 16 July 2003)

PREAMBLE

AGREEMENT by and among the Participants, as hereinafter defined, in this Agreement.

WHEREAS the governments of IEA Member countries, as hereafter defined, agreed in Article 41 of the I.E.P. Agreement (as hereinafter defined) to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement;

WHEREAS the Contracting Parties wish to establish and operate an Annual Programme of Work, as hereinafter defined and as set forth in this Agreement;

WHEREAS the Governing Board of the IEA on 14 July 2003 approved the Annual Programme of Work as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement and the establishment of the IEA Implementing Agreement for Climate Technology Initiative;

WHEREAS the IEA Framework on International Energy Technology Co-operation was approved by the Governing Board on 3 April 2003;

WHEREAS the governments of Austria, Canada, Denmark, Germany, Japan, Norway, the United Kingdom and the United States have signed and ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), are cognizant of the UNFCCC objective to achieve stabilization of greenhouse gas concentrations in the earth's atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system and have undertaken to "take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the UNFCCC";

WHEREAS the Participants, conscious of their individual and joint responsibilities to address environmental issues, including those associated with global climate change, desire to cooperatively engage in a series of activities, which will be focused around facilitating the development and diffusion of environmentally sound technologies and practices, including the development and enhancement of endogenous capacities, particularly in developing and

気候技術に関する自発的活動の実施協定

うことを希望するので、

参加者が、特に開発途上国及び移行国における環境上適正な技術及び方式の開発及び普及を容易にする（と）に関する協同活動（そのような環境上適正な技術及び方式の採用、適用及び維持を確保するために必要な固有の能力の開発を含む。）により、IEAの共通目標に従って開発途上国及び移行国への技術移転を更に進めることを希望しているので、

参加者は、(二)に次のとおり協定する。

定 義

第一条 定義

- 1.1 「活動の長」とは、年次作業計画の下で計画における活動について調整の責任を有する個人又は団体をいう。
- 1.2 「機関」又は「IEA」とは、国際エネルギー機関をいう。
- 1.3 「附属書」とは、この協定の付録であり、かつ、その不可分の一部を成し及び附属書の目的とする活動を参加者が実施する方法（財政上の約束その他の支援の手段を含む。）を規定するものをいう。
- 1.4 「年次作業計画」とは、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書に添付して実施される毎年の作業計画をいう。
- 1.5 「年次報告」とは、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書の計画及び事業であつて毎年一月一日から十二月三十一日までの期間におけるものの進展に関する報告をいう。
- 1.6 「CERT」とは、IEAのエネルギー研究技術委員会をいう。
- 1.7 「締約者」とは、政府、政府若しくは欧州共同体によつて指定された団体又は国際機関であつて、この協定に署名し又は加入し、かつ、この協定から脱退していないものをいう。
- 1.8 「執行委員会」とは、第四条の規定に従つて設置される委員会をいう。
- 1.9 「会計年度」とは、毎年一月一日から十二月三十一日までの十二箇月の期間をいう。
- 1.10 「理事会」とは、IEAの理事会をいう。
- 1.11 「IEAの枠組み」とは、理事会が二千三年四月二日に採択した国際エネルギー技術協力のためのIEAの枠組み及びその改正をいう。IEAの枠組みは、この協定の文書Aとして附属し、かつ、その不可分の一部を成す。

transition countries; and

WHEREAS the Participants desire to further advance the transfer of technologies to developing and transition countries according to the IEA Shared Goals, by means of co-operative activities relating to the facilitation of the development and diffusion of environmentally sound technologies and practices, particularly among developing and transition countries, including the development of the necessary endogenous capacities to ensure the adoption, operation, and maintenance of such environmentally sound technologies and practices;

NOW THEREFORE the Participants hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

- 1.1 *Activity Leader* shall mean the individual or entity responsible for the co-ordination of a Programme Activity within the Annual Programme of Work.
- 1.2 *Agency or IEA* shall mean the International Energy Agency.
- 1.3 *Annex* shall mean an addendum to this Agreement and an integral part thereof, which sets forth the manner, including the financial undertakings, and other means of support, by which the activities, object of the Annex, shall be implemented by the Participants.
- 1.4 *Annual Programme of Work* shall refer to the working plan for each year carried out under this Agreement and its Annexes, if any
- 1.5 *Annual Report* shall mean a report covering progress of programmes and projects of this Agreement and its Annexes, if any, during the period from 1 January to 31 December of each year.
- 1.6 *CERT* shall mean the Committee on Energy Research and Technology of the IEA.
- 1.7 *Contracting Party* shall mean a government or any entity designated by a government, the European Communities or an international organisation, which has signed or acceded to, and has not withdrawn from, this Agreement.
- 1.8 *Executive Committee* shall mean the committee established pursuant to Article 4 herein.
- 1.9 *Financial Year* shall mean the 12-month period from 1 January to 31 December of each year.
- 1.10 *Governing Board* shall mean the Governing Board of the IEA.
- 1.11 *IEA Framework* shall mean the IEA Framework for International Energy Technology Co-operation adopted by the Governing Board on 3 April 2003 and any amendments thereto. The IEA Framework is attached as Exhibit A to this Agreement and is an integral part thereof.

目的及び 計画にお ける活動

1.12 「IEP協定」とは、千九百七十四年十一月十八日の国際エネルギー計画に関する協定（改正されたものを含む。）をいう。

1.13 「IEA加盟国」とは、IEAの加盟国をいう。

1.14 「OECD」とは、経済協力開発機構をいう。

1.15 「参加者」とは、締約者であるか後援者であるかを問わず、この協定の署名当事者をいう。

1.16 「計画における活動」とは、年次作業計画の一部であって、この協定の一部又は全部の参加者が参加を選択することの得るものをいう。

1.17 「計画の管理者」とは、この協定に基づく年次作業計画を管理するために執行委員会が任命される法人をいう。

1.18 「計画の事務局」とは、この協定を実施するための行政上の援助を執行委員会及び計画の管理者に対して提供するために執行委員会によって設置される団体をいう。

1.19 「後援者」とは、この協定の参加者であって、(a)OECDの加盟国又は非加盟国の団体で自国の政府によりこの協定に参加することについて指定されていないもの及び(b)OECDの加盟国又は非加盟国（「OECD」）以上の団体が参加している非政府間の国際的な団体をいう。

第二条 目的及び計画における活動

2.1 目的。この協定は、OECDの加盟国及び非加盟国が気候への悪影響を抑制し、かつ、環境上適正な技術及び方式の速やかな開発及び普及のための国際協力を強化するために、IEAの他の活動も考慮して、協力することを目的とする。

参加者は、この目的の範囲内で、開発途上国及び移行国、UNFCCC及び特にUNFCCCの技術移転専門家部会（EGGT）、関連するIEAの実施協定並びに他の国際機関又は自発的活動と共同に、広範な分野の協力活動を実施する。この実施協定に基づく活動及び事業は、必要な場合には、UNFCCCの第七回締約国会議で採択されたマラケシュ合意に規定する技術移転のための次のような枠組みと適合するものでなければならない。

技術のニーズ及びニーズの評価

技術の情報

気候技術に関する自発的活動の実施協定

1.12 *IEP Agreement* shall mean the Agreement on an International Energy Program dated 18 November 1974, as amended.

1.13 *IEA Member countries* shall mean the member countries of the IEA.

1.14 *OECD* shall mean the Organisation for Economic Co-operation and Development.

1.15 *Participant* shall mean a signatory of this Agreement, whether *Contracting Party* or *Sponsor*.

1.16 *Programme Activity* shall mean a part of the Annual Programme of Work in which some, but not all, Participants to this Agreement may choose to participate.

1.17 *Programme Manager* shall mean the legal entity appointed by the Executive Committee to manage the Annual Programme of Work under this Agreement.

1.18 *Programme Secretariat* shall mean the entity appointed by the Executive Committee to provide administrative assistance to the Executive Committee and the Programme Manager for the carrying out of this Agreement.

1.19 *Sponsor* shall mean Participants in this Agreement which either are (a) entities of OECD member countries or OECD non-member countries, which are not designated by the governments of their respective countries to participate in this Agreement; and (b) non-intergovernmental international entities in which one or more entities of OECD member countries or OECD non-member countries participate.

Article 2

OBJECTIVE AND PROGRAMME ACTIVITIES

2.1 *Objective.* - The objective of this Agreement is to allow OECD Member countries and OECD non-Member countries to work together to foster international co-operation for accelerated development and diffusion of climate-friendly and environmentally sound technologies and practices, also taking into account other relevant IEA activities.

Within this objective, the Participants shall implement a broad range of co-operative activities in partnership with developing and transition countries, the UNFCCC and, in particular, the Expert Group on Technology Transfer (EGTT) of the UNFCCC, relevant IEA Implementing Agreements and other international organizations or initiatives. Where applicable, the activities and tasks under this Implementing Agreement shall be consistent with the framework for technology transfer set forth by the Marrakech Accords as adopted at the 7th Conference of the Parties of the UNFCCC, namely:

- Technology needs and needs assessment
- Technology information

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

環境の整備 能力の開発

2.2 計画における活動。年次作業計画は、調整された活動であって、すべての参加者が協力して決定し、かつ、支持するものを通じて、この実施協定の枠組みの範囲内で実施される。年次作業計画は、適当な場合には、重複を避け及び成果を高めるために、IEA及びIEAの他の実施協定、UNFCCC (EGTTを含む。)その他の関連する国際機関が行う活動と調整される。

2.1.1 年次作業計画には、次の六の中核的な活動を含む。

- (a) 技術のニーズの評価の実施及び完了における開発途上国及び移行国との協力
 - (b) できる限り民間部門の参加主体を含め、気候への悪影響を抑制し、かつ、環境上適正な技術についての意識を促進し並びに協力関係及び技術移転を促進するためのセミナー及びシンポジウムの開催
 - (c) (a)の規定に基づいて得られた技術のニーズの評価の結果に直接対応する活動をいかに実施するかについての検討における開発途上国及び移行国との協力（できる限り民間部門の参加主体を含め。）
 - (d) 能力の開発を達成するための訓練コースの実施（域外との活動を含む。）
 - (e) 情報の普及
 - (f) 計画の管理者及び計画の事務局が提供する一般的な支援、通信、出版及びインターネット上の情報拠点の維持を含む支援活動
- 2.2.2 すべての活動については、2.1の目的とこれらの活動との間の実効性、一貫性及び整合性を確保するため、すべての参加者と共に全体として計画する。参加者は、2.2.1に定める活動であって選択される一又は二以上のものに積極的に参加することができる。

計画の実施

第三条 計画の実施

3.1 活動の調整。計画の管理者は、執行委員会の指示により、年次作業計画の全般的な実施の責任を負うものとし、計画の事務局によって補佐される。

・ Enabling environments, and ・ Capacity building.

2.2 *Programme Activities.* - The Annual Programme of Work shall be implemented through co-ordinated activities, co-operatively determined and supported by all Participants within the framework of this Implementing Agreement. The Annual Programme of Work shall be co-ordinated, as appropriate, with the activities being pursued by the IEA and its other Implementing Agreements, the UNFCCC, including the EGTT, and other relevant international organizations in order to avoid duplication and to leverage efforts.

2.1.1 The Annual Programme of Work shall include the following six core activities:

- (a) Co-operation with developing and transitional countries in conducting and completing technology needs assessments;
 - (b) Seminars and symposia, where possible involving private sector partners, to promote awareness of climate-friendly and environmentally sound technologies and to promote partnerships and technology transfer;
 - (c) Co-operation with developing and transitional countries, where possible involving private sector partners, in exploring how to implement actions in direct response to the technology needs assessments outputs obtained under Paragraph 2.2 (1) (a);
 - (d) Training courses, including outreach activities, to achieve capacity building;
 - (e) Information dissemination; and
 - (f) Support activities provided by the Programme Manager and Programme Secretariat, including general support, communication, publication and maintenance of the website.
- 2.2.2 All activities shall be planned in their entirety with all Participants to ensure effectiveness, consistency and coherence of these activities with the objectives stated in Paragraph 2.1 above. Participants may actively join one or more selected activities described in Paragraph 2.2.1 above.

Article 3

3.1 *Activity Co-ordination.* - The Programme Manager, as directed by the Executive Committee, shall be responsible for the overall implementation of the Annual Programme of Work. He shall be supported by the Programme Secretariat.

執行委員
会

22に規定され及び年次作業計画の一部となる中核的な活動は、活動の長が調整する。

3.2 附属書。参加者は、一部又は全部の参加者が年次作業計画の中の一又は二以上の特定の活動を行うことを希望する場合には、この協定の一又は二以上の附属書（改正されるものを含む。）を作成する権利を有する。

第四条 執行委員会

4.1 任務及び責任。執行委員会は、参加者が実施する作業を監督する責任を有し、及び特に全会一致により次のことを行う。

- (a) 年次作業計画及び予算を承認すること。
 - (b) IEAの枠組みに従い、参加者の参加の条件を定めること。
 - (c) この協定の実施のために各参加者が提供する科学上及び技術上の情報、ノウハウ及び研究への貢献、人的資源並びに資本投資その他の形態の資金調達の条件を定めること。
 - (d) この協定の改正を承認すること。
 - (e) 附属書及びその当初の有効期間並びにそのすべての改正の作成を承認すること。
 - (f) 参加者が7.1の規定に従って定める規定及び手続であつて情報及び知的財産に関するものを承認すること。
- 更に、執行委員会は、^{4.45}に規定する特別多数による議決で次のことを行う。

- (g) 一の団体を計画の管理者に任命し並びにその責務を定め及びその修正を承認すること。
- (h) 計画の事務局を設置し並びに、計画の管理者と協力して、その責務を定め及びその修正を承認すること。

4.2 委員。執行委員会は、各締約者によつて指名される各一人の委員で構成する。また、各締約者は、指名された委員が執行委員会に関する職務を遂行することができない場合には、その職務を遂行する委員代理

気候技術に関する自発的活動の実施協定

Each of the core activities, described in Paragraph 2.2.1 and being part of the Annual Programme of Work, shall be co-ordinated by an Activity Leader.

3.2 Annexes. Participants reserve the right to establish one or more Annexes to this Agreement should some, but not all, Participants wish to carry out one or more specific activities within the Annual Programme of Work, as it may be amended.

Article 4

THE EXECUTIVE COMMITTEE

4.1 Functions and Responsibilities. - The Executive Committee shall be responsible for supervising the work to be performed by the Participants and, in particular, shall, by unanimous vote:

- (a) Approve the Annual Programme of Work and the budget;
- (b) Establish the terms and conditions of participation of Participants, subject to the IEA Framework;
- (c) Establish the terms of the contribution for scientific and technical information, know-how and studies, manpower, capital investment or other forms of financing to be provided by each Participant for the implementation of this Agreement;
- (d) Approve amendments to the text of this Agreement;
- (e) Approve the establishment of Annexes and their initial term, and of all amendments thereto; and
- (f) Approve the provisions and procedure relating to information and intellectual property established by the Participants pursuant to Article 7.1 herein.

In addition, the Executive Committee shall, by super-majority vote, as defined in Art. 4.4.5 herein:

- (g) Appoint an entity as Programme Manager, establish its responsibilities and approve any modification thereto; and
- (h) Appoint a Programme Secretariat and, in collaboration with the Programme Manager, establish its responsibilities and approve any modification thereto.

4.2 Membership. The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party. Each Contracting Party shall also designate an alternate member to serve on the Executive Committee in the event that its designated member is unable to do so.

気候技術に関する自発的活動の実施協定

一人を指名する。

また、各後援者は、執行委員会が一又は二以上の後援者のこの協定への参加の承認を全会一致によって合意する場合には、執行委員会に関する職務を遂行する委員一人及び委員代理一人を指名する。

4.3 手続 執行委員会は、次の手続に従い、その責務を遂行する。

- (a) 執行委員会は、全会一致により、締約者の中から一人の議長及び二人までの副議長をそれぞれ二年の任期で選出する。その任期は、執行委員会の全会一致により一回更新する(1)ではない。
- (b) 各締約者及び会合に出席する資格を有するその他の者又は団体(顧問の資格によるIEAの事務局及び計画の管理者の代表者一人を含む。)に対し、執行委員会の各会合の少なくとも二日前までに、執行委員会の委員が入手することのできるすべての文書並びに会合の場所、日時及び議題についての通知を送付する。
- (c) 投票権を有する執行委員会の委員又はその指名された代理人が執行委員会の会合に出席することができない場合であって、必要とされるときは、当該執行委員会の委員は、決定又は勧告について、書面(郵便、電子メール、ファクシミリその他の電子的な送信手段)により会合の少なくとも五日前までに執行委員会の議長に通報することによって投票することができる。
- (d) 決定又は勧告は、いずれかの執行委員会の委員の妥当な提案により、会合を招集する必要なしに書面による手続によって行うことができる。この場合には、執行委員会の議長は、(i)すべての執行委員会の委員が決定又は勧告に関する必要な文書を受領し及び(ii)賛否を書面(郵便、電子メール、ファクシミリその他の電子的な送信手段)によって表明するために書面による手続の通報(iii)該文書を含む。)の送付の日から二十一日間が与えられるようにする。

(e) 執行委員会は、議長が同意した議事録の草案が会合に出席する資格を有する者又は団体に全会合の後速やかに配布されるようにする。議事録の草案は、承認のために次の執行委員会の会合において提出される。

(f) IEAの事務局は、顧問の資格で執行委員会及びその補助機関の会合に招請される。

4.4 投票

4.4.1 一又は二以上の締約者を指定した各政府、国際機関又は欧州共同体は、その指定した締約者の数のい

Should the Executive Committee agree, by unanimous vote, to admit one or more Sponsors to participate in this Agreement, each Sponsor shall also designate a member and alternate member to serve on the Executive Committee.

4.3 Procedures. The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (a) The Executive Committee shall, by unanimous vote, elect from among the Contracting Parties a Chair and up to two Vice-Chairs, each for a term of two years. These terms shall be renewable once by unanimous vote of the Executive Committee.
- (b) At least twenty-one days before each meeting of the Executive Committee, all documentation made available to the Executive Committee members, notice of the venue, time and agenda of the meeting shall be given to each Contracting Party and to any other person or entity entitled to attend the meeting, including the IEA Secretariat in an advisory capacity and a representative of the Programme Manager.
- (c) In the event an Executive Committee member entitled to vote, or its designated alternate, is unable to be present at an Executive Committee meeting, such Executive Committee member may communicate its vote on decisions or recommendations, as may be required, in writing (by mail, e-mail, fax or other means of electronic transmission), by addressing and delivering such communication to the Chair of the Executive Committee at least five (5) calendar days prior to the date of such meeting.
- (d) Upon the reasonable suggestion of any Executive Committee member, decisions and recommendations can be made by written procedure, without the need for calling a meeting. In that case, the Executive Committee chair shall ensure that (i) all Executive Committee members receive the necessary documentation in relation to each decision or recommendation, and (ii) be given twenty-one (21) days from the date of delivery of the written procedure notice, including the documentation above, to express their vote in writing (by mail, e-mail, fax or other means of electronic transmission).
- (e) The Executive Committee shall ensure that draft minutes, agreed to by the Chair, are distributed promptly after each meeting to each person or entity entitled to attend the meeting. Draft minutes shall be submitted for approval at the next Executive Committee meeting; and
- (f) The IEA Secretariat shall be invited to attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity.

4.4 Voting

4.4.1 Each government, international organisation or the European Communities having designated one of more Contracting Parties shall have one vote on the Executive Committee, irrespective of the number of Contracting Parties that they respectively have designated.

442 各後援者の代表者は、執行委員会が全会一致によって決定する場合には、投票権を有し、及び執行委員会
 443 員会が定める条件に従う。

443 投票する資格を有する参加者の票は、状況に応じ、4.3 (c) 及び (d) の規定に従い執行委員会の会合におい
 て又は書面によって投じられる。ただし、決定又は勧告は、賛成の数が執行委員会のすべての委員の過
 半数の数と等しいことが明らかな時にのみ有効となる。棄権は、投票数に入れないものと、別段の全
 会一致、特別多数又は過半数による議決を妨げるものではない。

444 全会一致による議決とは、この協定においてそれが求められる場合には、この協定に署名し、かつ
 この協定から脱退していない参加者であって投票するすべてのものの賛成票をいう。

445 特別多数による議決とは、この協定においてそれが求められる場合には、投票する参加者の三分の二
 に一を加えた数（一未満の数は、切り捨てる。）の賛成票をいう。

446 過半数による議決とは、この協定においてそれが求められる場合には、投票する参加者の半数に一を
 加えた数（一未満の数は、切り捨てる。）の賛成票をいう。

447 投票に関し、この協定に明示的な規定がない決定及び勧告については、執行委員会は、投票する参加
 者の特別多数による議決によって採択する。

448 一又は二以上の書面による投票があるたびに、執行委員会の議長は、(i) 関連する執行委員会の会合の
 すべての参加者に書面による投票の結果を通報し、及び(ii) その結果が当該会合の議事録に記録されるよ
 うにする。

45 報告。執行委員会は、IEA に対して次のとおり提出する。

451 締約者の加盟及び脱退、参加者の名称及び地位の変更、執行委員会の委員若しくは計画の管理者の変
 更又は実施協定及びその附属書の改正が生じた時は直ちにこれらについて通告する。

452 年次作業計画及び次の会計年度の予算を毎年十一月三十日まで提出する。

453 この協定及びその附属書に基づく前会計年度の活動状況に関する年次報告を毎年二月二十八日までに
 提出する。

454 次の事項に関する正確な情報を毎年提出する。

気候技術に関する自発的活動の実施協定

4.4.2 Each Sponsor representative shall have a right to vote, if so decided by the
 Executive Committee upon unanimous vote, and according to the terms and
 conditions established by the Executive Committee.

4.4.3 Each vote of any Participant entitled to vote shall be given either at an
 Executive Committee meeting or in writing, according to Article 4.3 (c) and (d), as the
 case may be. However, decisions or recommendations are validly taken by the
 Executive Committee only upon expression of a number of affirmative votes equal to
 the majority of all the members of the Executive Committee. Absentions shall be
 considered as a non-vote and shall not block an otherwise unanimous, super-majority
 or majority vote.

4.4.4 A unanimous vote, wherever required in this Agreement, shall mean the
 affirmative vote of all voting Participants who have signed, and have not withdrawn
 from, this Agreement.

4.4.5 A super-majority vote, wherever required by this Agreement, shall mean the
 affirmative vote of two-thirds of the voting Participants plus one (less any resulting
 fractions).

4.4.6 A majority vote, wherever required by this Agreement, shall mean the
 affirmative vote of one-half of the voting Participants plus one (less any resulting
 fraction).

4.4.7 The Executive Committee shall adopt, by a super-majority vote of the voting
 Participants, decisions or recommendations for which no express voting provision is
 made in this Agreement.

4.4.8 Each time one or more votes are provided in writing, the Chair of the
 Executive Committee shall (i) communicate the results of the written vote to all
 Participants at the relevant Executive Committee meeting, and (ii) ensure that such
 results are recorded in the minutes of such meeting

4.5 Reports. The Executive Committee shall submit to the IEA:

4.5.1 As soon as such events become effective, notifications of any admissions and
 withdrawals of Contracting Parties, any changes in the names or status of Participants,
 any changes in the members of the Executive Committee or of the Programme
 Manager or any amendments to an Implementing Agreement and Annex thereto;

4.5.2 The Annual Programme of Work and the budget for the forthcoming Financial
 Year no later than 30 November each year.

4.5.3 The Annual Report on the progress of the activities under this Agreement and
 any Annex for the preceding Financial Year no later than 28 February each year.

4.5.4 Precise information, on an annual basis, on:

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

- (a) 最近のすべての参加者の名称及び連絡先についての詳細
- (b) 年次報告の対象となる年にこの実施協定又はその附属書から脱退したすべての参加者の名称及び連絡先についての詳細
- (c) 年次報告の対象となる年にこの実施協定及びその附属書に参加したすべての新たな参加者の名称及び連絡先についての詳細
- (d) 参加者の名称又は地位の変更
- (e) 執行委員会の委員及びその委員代理並びに計画の管理者の名称及び連絡先についての詳細
- (f) この実施協定及びその附属書の改正
- (g) 当該時点で有効な、かつ、関連するCERTの決定によつて要請するすべての情報及び文書を含む期末報告
- (h) IEAの要請がある場合には、IEAがその権限に関連して要請するすべての情報のすべての者の所有権にも属さない情報
- 455 この協定の有効期間が終了する六箇月以上前に、当該時点で有効な、かつ、関連するCERTの決定によつて要請するすべての情報及び文書を含む期末報告を提出する。
- 456 IEAの要請がある場合には、IEAがその権限に関連して要請するすべての情報のすべての者の所有権にも属さない情報を提出する。

第五条 計画の管理者

計画の管理者

- 5.1 指定。参加者は、この協定の実施のために計画の管理者及び附属書がある場合にはそれぞれの附属書の計画の管理者を指定する。計画の管理者は、その任務を遂行し、並びに執行委員会及びこの協定が定める責任を負う。
- 5.2 任務の承諾。計画の管理者は、この協定に基づく任務及び責任を承諾することにより、IEAの事務局長を代表するIEAの法律顧問部に対し承諾の通告を提出することによって明らかにする。

- (a) the names and contact details of all current Participants;
- (b) the names and contact details of all Participants who may have withdrawn from the Implementing Agreement or any Annex in the year covered by the Annual Report;
- (c) the names and contact details of all new Participants who may have joined the Implementing Agreement or any Annex in the year covered by the Annual Report;
- (d) any changes in the names or status of any Participant;
- (e) the names and contact details of the Executive Committee members, alternate members and the Programme Manager;
- (f) any amendments to the text of an Implementing Agreement and any Annex thereto;
- (g) End of Term Reports, which shall include all information and documentation required by Decisions of the CERT then in effect and relating thereto; and
- (h) at the request of the IEA, any other non-proprietary information as may be requested by the IEA in connection with the IEA's mandate.
- 4.5.5 No less than six (6) months prior to the term of this Agreement, an End-of-Term Report, which shall include all the information and documentation required by Decisions of the CERT then in effect and relating thereto; and
- 4.5.6 At the request of the IEA, any other non-proprietary information as may be requested by the IEA in connection with the IEA's mandate.

Article 5

THE PROGRAMME MANAGER

- 5.1 *Designation.* Participants shall designate a Programme Manager for the implementation of this Agreement, and a Programme Manager for each Annex, if any. The Programme Manager(s) shall carry out the functions and assume the responsibilities established by the Executive Committee and by this Agreement.
- 5.2 *Acceptance of Functions.* Each Programme Manager shall signify acceptance of its functions and responsibilities under this Agreement or the relevant Annex by providing a Notice of Acceptance to the Office of the Legal Counsel of the IEA acting on behalf of the Executive Director of the IEA.

計
会

- 5.3 代表。この協定及びその関連する附属書に従うことを条件として、
- (a) この協定又はその附属書に基づく活動を行うことに必要なすべての法的行為は、参加者を代表して計画の管理者が行う。
- (b) 計画の管理者は、参加者の利益のため、この協定若しくはその附属書に帰属し又はこの協定若しくはその附属書のために取得されるすべての所有権に対する法的権原を有する。
- 5.4 費用の払戻し。執行委員会が、計画の管理者がこの協定又はその附属書に基づく任務を遂行するために要する支出及び費用を参加者が負担することを定めることができる。
- 5.5 交代。執行委員会は、全会一致により計画の管理者を交代させることができる。
- 5.6 辞任。計画の管理者は、執行委員会に対し六箇月前に書面による通告を行わなければならない。また、辞任する権利を有する。後任者が当該通告の期間の満了前に任命される場合には、その時点の計画の管理者は、執行委員会の議長の決定により、その任務をそれより早い日に終了する。後任者が当該通告の期間の満了後も任命されない場合には、その時点の計画の管理者が、最大限六箇月の追加の期間、同一の権利及び義務をもちつ引き続きそのすべての任務を遂行する。
- 5.7 報告。会計報告及び情報。計画の管理者は、執行委員会に対し、毎年二月十四日までに、(a)この協定又はその附属書に基づく前会計年度の活動状況に関する報告、(b)前会計年度におけるこの実施協定又はその附属書の実施のために費消し、徴収し又は取得した金銭その他の資産についての会計報告及び(c)執行委員会が必要とする追加の情報を提出する。
- 5.8 権利の移転。その時点の計画の管理者に代わる計画の管理者が任命される場合には、その時点の計画の管理者は、参加者のために保有するすべての所有権を新たに任命された計画の管理者に移転する。計画の管理者は、計画の事務局と緊密に協力する。

第六条 会計

- 6.1 個別の金銭上の義務。参加者は、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書に基づく作業を実施するのに自己が必要とするすべての費用（報告の作成又は配布のための費用及び年次作業計画に基づいて行われる作業に関連して被用者に支払う旅費その他日当を含むが、これらに限定されない。）を負担する。

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

- 5.3 Representation. Subject to the terms of this Agreement or of the relevant Annex:

- (a) All legal acts required to carry out the activities under this Agreement or an Annex shall be performed by the Programme Manager on behalf of the Participants, and
- (b) The Programme Manager shall hold, for the benefit of the Participants, the legal title to all property rights which may accrue to or be acquired for this Agreement or an Annex.

- 5.4 Reimbursement of Costs. The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by a Programme Manager for the performance of its functions under this Agreement, or any Annex thereof, shall be borne by the Participants.

- 5.5 Replacement. The Executive Committee may replace any Programme Manager by a unanimous vote.

- 5.6 Resignation. The Programme Manager shall have the right to resign at any time, by giving six (6) months written notice to that effect to the Executive Committee. Should a replacement be appointed before the expiry of such period of notice, the current Programme Manager shall cease its functions at an earlier date, as may be determined by the Chair of the Executive Committee. Should a replacement not be appointed after the expiry of such period of notice, the current Programme Manager shall continue to perform all its functions, with the same rights and obligations, for an additional maximum period of six (6) months.

- 5.7 Reports, Accounting and Information. The Programme Manager shall submit to the Executive Committee, no later than 14 February each year, (a) a report on the progress on activities under this Agreement or any Annex for the preceding Financial Year, (b) an accounting of any monies and other assets which it has spent, collected or acquired for the implementation of this Agreement or of any Annex for the preceding Financial Year, and (c) any additional information that the Executive Committee may request.

- 5.8 Transfer of Rights. Should a Programme Manager be appointed to replace the current Programme Manager, the latter shall transfer to the newly appointed Programme Manager any property rights which it may hold on behalf of the Participants. The Programme Manager shall work closely with the Programme Secretariat.

Article 6

FINANCE

- 6.1 Individual Financial Obligations. Each Participant shall bear all the costs it incurs in carrying out the work under this Agreement and its Annex(es), if any, including, but not limited to, the costs of formulating or transmitting reports and of reimbursing its employees for travel and other per diem expenses incurred in connection with the work carried out under the Annual Programme of Work.

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

6.2 共通基金。締約者は、年次作業計画に定める計画の広範な中核的活動を行うため、計画の管理者が管理する共通基金の設立に同意する。各参加者は、この協定に参加している年毎に最低一万ユーロを毎年一月一日に又は実行可能な限り速やかに、いかなる場合にも六月三十日までに支払う。もっとも、各参加者は、参加の初年度に限り、初年度の参加の日が、(i) 一月一日から六月三十日までの間に当たる場合には一万ユーロ又は(ii) 七月一日から十二月三十一日までの間に当たる場合には五千ユーロの最低限の分担金を支払う。その後の各年の参加については、毎年一月一日に又は実行可能な限り速やかに、いかなる場合にも六月三十日までに最低一万ユーロの拠出を行う。

更に、参加者は、年次作業計画に含めるため、自己が支援し又は参加しようとする活動及びその活動への財政上の約束を明らかにする。この約束は、拠出金若しくは現物による寄与又はこれらの組合せから成る。

参加者は、第四条の規定に基づいて要求される年次作業計画及び十一月三十日までの予算の作成を認めるため、計画の管理者に対し、共通基金への拠出金の予定及び参加を予定している特定の活動への拠出金又は現物による寄与について、毎年十一月十五日までに通報する。

6.3 会計規則及び支出。執行委員会は、全会一致により、各活動の健全な財政運営に必要な規則を作成するに努める。

6.4 会計。計画の管理者が用いる会計制度は、計画の管理者の属する国で一般的に認められている会計原則に適合するものとし、かつ、一貫して適用する。

6.5 この協定の解除又は終了の際の財政上の手続。この協定が解除され又は終了する場合には、未使用の共通基金は、その解除又は終了の前の各参加者の最初の参加の日からのそれぞれの拠出累積額に当該年中に受領された追加の拠出額を加えた額の割合に基づいて配分する。支出も、同様に配分する。未使用の贈与資金は、原拠出者の書面による指示により当該原拠出者の銀行口座に払い込まれる。

6.6 租税。参加者及び計画の管理者は、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書の実施に関連して課されるすべての国又は地方の租税及び賦課金を要求される。

6.7 会計検査。各参加者は、自己のみの負担において、共通基金が維持される作業であつてこの協定に基づくものの会計帳簿を検査する権利を有する。

6.2 *Common Fund.* The Contracting Parties agree to establish a common fund, to be administered by the Programme Manager, to carry out the programme-wide core activities described in the Annual Programme of Work. Each Participant shall pay at least Euro 10,000 (ten thousand) for each year of participation in this Agreement, to be paid annually on 1st January or as soon as feasible, but in any case no later than 30 June. However, for the first year of participation, each Participant shall pay a minimum financial contribution of (i) Euro 10,000 (ten thousand), if the effective date of its first year participation occurs between 1st January and 30 June, or (ii) Euro 5,000 (five thousand) if it occurs between 1st July and 31st December. For the participation of each subsequent year, a contribution of at least Euro 10,000 (ten thousand) will be made annually on 1st January or as soon as feasible, but in any case no later than 30 June.

In addition, each Participant shall identify, for inclusion in the Annual Programme of Work, activities which it wants to support or participate in, and its financial commitments to such activities. These commitments may consist of cash contributions, in-kind contributions or any combination thereof.

To allow for the development of the Annual Programme of Work and budget prior to 30th November as required under Article 4 herein, each Participant shall notify the Programme Manager by 15th November each year of its planned financial contributions to the common fund as well as any cash and/or in-kind contributions to specific activities in which it plans to participate.

6.3 *Financial Rules, Expenditure.* The Executive Committee, acting by unanimity, may make such regulations as are required for the sound financial management of each activity.

6.4 *Accounting.* The system of accounts employed by the Programme Manager shall conform to accounting principles generally accepted in the country of the Programme Manager and shall be consistently applied.

6.5 *Financial Procedures on Dissolution or Termination of this Agreement.* In case of dissolution or termination of this Agreement, unused common funds shall be allocated to Participants based on the proportion of their respective cumulative contribution from the date of first participation of each Participant prior to dissolution or termination, plus additional contributions received during the year. Expenditures would be allocated likewise. Unused grant funds shall be returned to the bank account of the original donor upon the donor's written instructions.

6.6 *Taxes.* The Participants and the Programme Manager shall be subject to all applicable national or local taxes, duties and impositions in connection with the implementation of this Agreement and its Annexes, if any.

6.7 *Audit.* Each Participant shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of any work under this Agreement for which common funds are maintained.

情報及び知的財産

第七条 情報及び知的財産

7.1 情報及び知的財産。参加者は、財産的情報の利用、情報を公表する権利、発明の使用許可及び10に規定する資料以外の資料の著作権に関する必要な規定及び手続を定める。

7.2 OECD／IEAの知的財産。参加者は、IEAの名称、略称及び記章が千九百七十九年九月二十八日に改正された工業所有権の保護に関するパリ条約第六条の規定に従って世界知的所有権機関（WIPO）事務局に通告されていることを了解し及び同意する。更に、参加者は、OECD／IEAがすべての産物、資料又はIEA若しくはIEA及び一若しくは二以上の締約者が共同で公表した若しくは公表することのある共同資料若しくは共同出版物に係る著作権を保持することを了解し及び同意する。参加者は、そのような産物、資料、共同資料又は共同出版物を利用する場合には、¹（OECD/IEA（注））の著作権に係る表示がされた資料の出所であるOECD／IEAに対し十分に通知する。

立法規定

第八条 立法規定

8.1 手続の履行。参加者は、自国（国際機関についてはその加盟国）の関係当局に対し、この協定に基づく活動を行うために必要な人の移動、資料及び機器の輸入並びに通貨の移転に伴う手続の履行を容易にするため、関係法令の枠内で、最善の努力を払うよう要請する。

8.2 予算措置及び適用される法律。参加者は、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書を実施するに当たり、必要な場合には、適当な政府機関による予算措置に従い並びにそれぞれの参加者について適用される憲法及び法令（政府契約を取り付けるために雇用される者に対し手数料、歩合、仲介手数料又は成功謝金を支払うこと及び政府職員に対し当該契約から生ずる取り分を与えること）を禁止する法律を含むが、これらの法律に限定されない。）に従う。

8.3 紛争の解決。この協定から生じた又はこの協定に基づく参加者間の紛争（一）この協定の解釈又は適用に係るものを含む。（二）であって交渉又は他の合意する解決方法により、一の参加者から他の参加者への通告から三十日以内に、解決されないものは、当該紛争の当事者によって選出される一人の仲裁人に付託する。

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

Article 7
INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

7.1 *Information and Intellectual Property.* The Participants shall establish the necessary provisions and procedure relating to the use of proprietary information, the right to publish information, the licensing of inventions and the copyright of material other than the material referred to in Paragraph 10.2 below.

7.2 *OECD/IEA Intellectual Property.* The Participants understand and agree that the name, acronym and emblem of the IEA has been notified to the World Intellectual Property Organisation (WIPO) Secretariat according to Article 6 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, as amended on 28 September 1979. The Participants further understand and agree that the OECD/IEA shall retain the copyright to all deliverables, materials or joint material or joint publications published or to be published by the IEA or jointly by the IEA and one or more other parties. Should the Participants use any such deliverables, materials or joint material or joint publications they shall give full acknowledgement to the OECD/IEA as being the source of the material with a copyright notice in the following form: © OECD/IEA, (year of publication).

Article 8
LEGISLATIVE PROVISIONS

8.1 *Accomplishment of Formalities.* Each Participant shall request the appropriate authorities of its country (or its Member States in the case of an international organisation) to use their best endeavours, within the framework of applicable legislation, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to conduct the activities under this Agreement.

8.2 *Appropriation of Funds and Applicable Laws.* In carrying out this Agreement and its Annex(es), if any, the Participants shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Participants, including, but not limited to, laws establishing prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees to persons retained to solicit governmental contracts and upon any share of such contracts accruing to governmental officials.

8.3 *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Participants arising out of or under this Agreement, including the interpretation or the application thereof, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement within thirty (30) days from the notice of one Participant to the other Participant(s), shall be referred to a sole arbitrator to be chosen by the Participants in dispute.

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

当該紛争の当事者が仲裁人の選出について仲裁の通告から三十日以内に合意することができない場合には、ハーグにある常設仲裁裁判所の裁判長が、いずれかの参加者の要請により、その任務を果たす。仲裁人は、すべての紛争をこの協定の規定及び関係法令に基づいて決定するものとして、事実問題に関する決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。参加者でない計画の管理者は、自己が紛争の当事者である場合には、この8.3の規定の適用上参加者とみなされる。

第九条 参加者の加盟、参加及び脱退

9.1 新たな締約者の加盟。この協定への加盟は、執行委員会の全会一致による招請に基づき、次の者に開放される。

- (a) OECDの加盟国及び非加盟国の双方の政府
- (b) 欧州共同体
- (c) OECDの加盟国又は非加盟国の政府が参加している国際機関
- (d) OECDの加盟国若しくは非加盟国の政府又は欧州共同体が指定する行政機関、公的機関、私的法人その他の団体

9.2 執行委員会とは、締約者のこの協定及びその附属書がある場合にはその附属書（の加盟及び参加並びにこれらの脱退の条件（締約者の権利及び義務を含む。）を定める。もしも、OECDの非加盟国又は国際機関の締約者は、OECDの加盟国の締約者が有する権利又は利益よりも大きな権利又は利益を有するものとなる。

9.3 後援者の加盟。次の者は、後援者となることができる。

- (a) OECDの加盟国又は非加盟国の団体であって、自国の政府により特定の実施協定に参加することを指定されていないもの
 - (b) OECDの加盟国又は非加盟国の一又は二以上の団体が参加している非政府間の国際的な団体
- 後援者の参加には、CERTの事前の承認を要する。この協定及びその附属書がある場合にはその附属書の後援者の参加の条件（権利及び義務を含む。）は、執行委員会が定める。もしも、後援者は、OECDの非加盟国の締約者が有する権利より大きい権利を有せず、また、この協定における議長又は副議長

Should the Participants fail to agree upon the choice of the arbitrator within thirty (30) days of notice of arbitration, the President of the Permanent Court of Arbitration in The Hague shall, at the request of any Participant, exercise those responsibilities. The arbitrator shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding. A Programme Manager which is not a Participant shall be regarded as a Participant for the purpose of this Paragraph, where the Programme Manager is a party to the dispute.

Article 9

ADMISSION, PARTICIPATION AND WITHDRAWAL OF PARTICIPANTS

9.1 Admission of New Contracting Parties. Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimous vote, admission to this Agreement shall be open to:

- (a) The governments of both OECD member and OECD non-member countries;
- (b) The European Communities;
- (c) International organisations in which the governments of OECD member countries and/or OECD non-member countries participate; and
- (d) Any national agency, public organisation, private corporation, or other entity designated by the government of an OECD member country or an OECD non-member country, or by the European Communities.

9.2 The Executive Committee shall establish the terms and conditions for the admission, participation and withdrawal of the Contracting Parties in this Agreement and its Annexes), including their rights and obligations. However, no Contracting Party from an OECD non-member country or international organisation shall have greater rights or benefits than Contracting Parties from OECD member countries.

9.3 Admission of Sponsors. Sponsors may be:

- (a) entities of OECD member countries or OECD non-member countries who are not designated by the governments of their respective countries to participate in a particular Implementing Agreement; and
- (b) non-intergovernmental international entities in which one or more entities of OECD member countries or OECD non-member countries participate.

Participation of Sponsors requires prior approval by the CERT. The terms and conditions, including rights and obligations, of Sponsors' participation in this Agreement and its Annexes, if any, shall be established by the Executive Committee. However, no Sponsor shall have greater rights than Contracting Parties from OECD non-member countries and no

に指名されることはない。

9.4 締約者の交代。いずれかの政府によって指定された締約者については、当該政府の要請により、執行委員会の全会一致による同意を条件として、他の者と交代させることができる。締約者の交代が行われた場合には、交代した者は、10.1に規定する手続に従い、10.1に規定する締約者の権利及び義務を引き受ける。

9.5 脱退。締約者は、(a)執行委員会の全会一致によりいつでも又は(b)IEAの事務局長に対し十二箇月前に書面による脱退の通告を行うことにより、この協定から脱退することができる。その通告は、この協定の効力発生の日から一年間を行うことができない。この9.5の規定に基づく締約者の脱退は、他の締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、当該他の締約者が共通基金に提出している場合には、そのような脱退を考慮に入れて予算の分担比率の調整を行う。

脱退の通告を行い又は執行委員会に対してより早期の脱退の承認を要請した締約者は、脱退の効力が生ずる日までそのすべての権利及び義務（金銭上の性格を有するものを除く。）を維持する。

9.6 締約者の地位の変更。政府又は国際機関以外の締約者は、その地位若しくは所有権に係る重大な変更又はその破産若しくは清算について直ちに執行委員会及びIEAの事務局に通報する。執行委員会は、特別多数による議決により、締約者の地位の変更が他の締約者の利益に重大な影響を与えるものであるかを否かを決定し、及び適当な措置をとる。

9.7 協定上の義務の不履行。いずれかの参加者がこの協定に基づく義務を履行しなかった場合には、執行委員会は、当該いずれかの参加者に対し、その不履行を明記し、かつ、この9.7の規定を援用する旨の書面による通告を行う。当該いずれかの参加者がその通告を受領した後六十日経過してもその義務を履行していない場合には、執行委員会は、全会一致により当該いずれかの参加者（この協定から脱退したものとみなすことができるものとし、その旨を書面により当該いずれかの参加者に通告する。

最終規定

第十条 最終規定

10.1 協定の有効期間。この協定は、少なくとも二の締約者の署名によって効力を生じ、引き続き三年間効力を有する。この協定は、CERTの承認を条件として、執行委員会の全会一致による議決により、一回当たり五年までの追加の期間延長することができる。この10.1の規定にかかわらず、執行委員会は、全会一致による議決によりこの協定をいつでも終了させることができる。

気候技術に関する自発的活動の実施協定

Sponsor shall be designated Chair or Vice-chair of this Agreement.

9.4 *Replacement of Contracting Parties.* Upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party, provided that the Executive Committee agrees by unanimous vote. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in Paragraph 10.1 above and in accordance with the procedure provided therein.

9.5 *Withdrawal.* Any Contracting Party may withdraw from this Agreement (a) at any time with the agreement of the Executive Committee, expressed by unanimous vote, or (b) by giving twelve (12) months written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the IEA, such Notice to be given not less than one year after the date hereof. The withdrawal of any Contracting Party under this Paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties; except that, where the other Contracting Parties have contributed to common funds, their proportionate shares in the budget shall be adjusted to take account of such withdrawal.

The Contracting Party that has given Notice of Withdrawal or that has requested the Executive Committee to approve its withdrawal at an earlier date shall maintain all its rights and obligations, including of financial nature, until the date of effect of the withdrawal.

9.6 *Change of Status of Contracting Party.* A Contracting Party other than a government or an international organisation shall forthwith notify the Executive Committee and the IEA Secretary of any significant change in its status or ownership, or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine, by super-majority vote, whether any such change in status of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties and take the appropriate actions.

9.7 *Failure to Fulfil Contractual Obligations.* Should any Participant fail to fulfil its obligations under this Agreement, the Executive Committee shall give that Participant written notice, specifying the failure and invoking this Paragraph. If sixty (60) days after receipt of such notice, the Participant remains in default of its obligations, the Executive Committee, upon unanimous vote, may deem the Participant to have withdrawn from this Agreement and shall so notify the Participant in writing.

Article 10

FINAL PROVISIONS

10.1 *Term of Agreement.* This Agreement shall enter into force upon signature by at least two Contracting Parties and shall remain in force for an initial period of three (3) years. Subject to approval of the CERT, this Agreement may be extended for additional periods of up to five years each, as may be determined by the Executive Committee, acting by unanimous vote. Notwithstanding the provision set forth in this Paragraph, the Executive Committee may, acting by unanimous vote, terminate this Agreement at any time.

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

10.2 改正 この協定及びそのいずれの附属書も、執行委員会の全会一致による議決によりいつでも改正することができる。改正は、IEAの枠組みに従い、執行委員会が決定する方法で効力を生ずる。この協定又はその附属書のいずれかのすべての改正は、この協定又はその附属書の新たな電子版に統合され、10.4の規定に従って配布される。

10.3 適用される規則。IEAの枠組み及びその改正は、この協定に署名し又は加入し、かつ、この協定から脱退していない参加者を拘束する。

10.4 寄託。執行委員会の議長は、この協定及びその附属書がある場合にはその附属書の原本並びに「この協定が改正された版を電子的な形態でIEAの事務局長を代表するIEAの法律顧問部に寄託するものこと」、参加者及び計画の管理者に対しその認証原本を送付する。

末文

この協定は、二千年七月十五日に効力を生じた。

(この協定が効力を生じた二千年七月十五日現在における参加者の表は省略)

10.2. Amendment. This Agreement and any of its Annexes may be amended at any time by the unanimous vote of the Executive Committee. Such amendments shall enter into force in the manner determined by the Executive Committee, subject to the IEA Framework. All amendments to this Agreement or any of its Annexes shall be integrated into a new electronic version of the Agreement or Annex and shall be distributed according to Paragraph 10.4 below.

10.3. Applicable Rules. The IEA Framework and any amendments thereto shall be binding upon the Participants which have signed or acceded to, and not withdrawn from, this Agreement.

10.4. Deposit. The Executive Committee Chair shall deposit the original of this Agreement and of each Annex, if any, and all amended versions thereof, in electronic form with the Office of the Legal Counsel of the IEA acting on behalf of the Executive Director of the IEA and shall furnish a certified copy thereof to each Participant and the Programme Manager.

This Agreement entered into force on this 15th day of July, 2003.

The following is the list of Participants at the date of entry into force of this Agreement on 15 July 2003:

CONTRACTING PARTIES	SIGNATORIES
The Government of Canada	Mr. Scott David Wade, Permanent Delegation of Canada to the OECD
The Government of Germany	Mr. Franz-Josef Schabus, Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
The Government of Norway	Ms. Hage Andersen, Ministry of Environment
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Ms. Sarah Hendry, Department for Environment Food and Rural Affairs
The Government of the United States of America	Mr. John P. Millmore, United States Department of Energy

文書 A

文書 A 国際エネルギー技術協力のための IEA の枠組み

I 一般原則

第一条 権限

1.1 IEA は、国際エネルギー計画に関する協定第七章の規定を履行するため、IEA の共通目標に照らし、その加盟国がエネルギー技術の調査、開発及び利用についての計画及び事業を遂行することができるように実施協定を運用する。

1.2 実施協定は、1.1 に規定する目的のため、少なくとも II の IEA 加盟国が確立する合意に基づいて関係であつて理事会によつて承認されるものである。

1.3 実施協定の参加者は、その実施協定の目的の達成にできる限り十分に貢献し、並びに公私の支援を通じてその実施協定に従つて遂行される計画及び事業のために必要な科学的及び技術的な能力並びに資金を確保するために努力する。

1.4 各実施協定は、すべての参加者の代表者によつて構成される執行委員会を有する。

第二条 実施協定の性格

2.1 実施協定の活動には、特に次のものを含む。

- (a) 国内的又は国際的に行われる特定のエネルギー技術の調査、開発及び利用のための研究、作業又は実験の調整及び計画であつて、これらの活動を通じて取得される科学上及び技術上の結果のその後の交換、共同評価及び共同管理を伴うもの
- (b) 参加者が提供する特別の調査若しくは試験のための施設及び設備の運営への参加又はそのような施設及び設備の共同での設計、建設及び運営
- (c) (i) 国内の計画及び政策、(ii) 科学的及び技術の開発並びに (iii) エネルギーに関する法令及び慣行に関する情報の交換

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

EXHIBIT A

IEA FRAMEWORK FOR INTERNATIONAL ENERGY TECHNOLOGY CO-OPERATION

I. General Principles

Article 1

Mandate

1.1 In fulfilment of Chapter VII of the Agreement on an International Energy Program and in light of the Shared Goals of the IEA, the IEA operates Implementing Agreements to enable IEA Member countries to carry out programmes and projects on energy technology research, development and deployment.

1.2 An Implementing Agreement is a contractual relationship established by at least two IEA Member countries, and approved by the Governing Board, for the purpose set out in Article 1.1.

1.3 Participants in an Implementing Agreement shall contribute as fully as possible to the achievement of its objectives and shall endeavour to secure, through public and private support, the necessary scientific, technical and financial resources for the programmes and projects carried out under such an Implementing Agreement.

1.4 Each Implementing Agreement shall have an Executive Committee composed of representatives of all participants.

Article 2

Nature of Implementing Agreements

2.1 The activities of an Implementing Agreement may include, *inter alia*:

- (a) co-ordination and planning of specific energy technology research, development and deployment studies, works or experiments carried out at a national or international level, with subsequent exchange, joint evaluation and pooling of the scientific and technical results acquired through such activities;
- (b) participation in the operation of special research or pilot facilities and equipment provided by a participant, or the joint design, construction and operation of such facilities and equipment;
- (c) exchange of information on (i) national programmes and policies, (ii) scientific and technological developments and (iii) energy legislation, regulations and practices;

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

- (d) 科学者、技術者その他の専門家の交流
 - (e) エネルギーに関連する技術の共同の開発
 - (f) その他のエネルギー技術に関連する活動
- 2.2 実施協定への参加は、義務、拠出、権利及び利益の衡平な配分に基づいて行う。実施協定の参加者は、執行委員会が同意することにより、技術上、金銭上その他のもののいかなを問わず、建設的な貢献を行う。
- 2.3 実施協定の一部又は全部の参加者は、その実施協定の附属書により、特定の事業又は計画を実施することを適決することが出来る。

II IEAの実施協定に適用される規則

第三条 参加、加盟及び脱退

- 3.1 実施協定は、二以上のIEA加盟国がエネルギー研究技術委員会(CERT)及び理事会の承認を条件として作成することが出来る。実施協定への参加には、二の区分、すなわち、締約者、後援者がある。
- 3.2 次の者は、締約者となることができる。
- (a) OECDの加盟国又は非加盟国の双方の政府
 - (b) 欧州共同体
 - (c) OECDの加盟国又は非加盟国の政府が参加している国際機関
 - (d) OECDの加盟国若しくは非加盟国の政府又は欧州共同体が指定する行政機関、公的機関、私的法人その他の団体
- 3.2.1 OECDの非加盟国又は国際機関の実施協定への参加には、CERTの事前の承認を要する。もう一つ、CERTは、OECDの非加盟国又は国際機関の最初の申請が機微に係るものとみなす場合には、適当と認める決定を理事会に付託することが出来る。
- 3.2.2 執行委員会は、OECDの非加盟国又は国際機関の実施協定への参加についてのCERTの承認に先んずく次のことを行う。

- (d) exchanges of scientists, technicians or other experts;
 - (e) joint development of energy related technologies; and
 - (f) any other energy technology related activity.
- 2.2 Participation in an Implementing Agreement shall be based on equitable sharing of obligations, contributions, rights and benefits. Participants in an Implementing Agreement shall undertake to make constructive contributions, whether technical, financial or otherwise, as may be agreed by the Executive Committee.
- 2.3 Some or all of the participants in an Implementing Agreement may choose to execute specific projects and/or programmes through Annexes to the Implementing Agreement.

II. Rules Applicable to IEA Implementing Agreements

Article 3

Participation, Admission and Withdrawal

- 3.1 An Implementing Agreement can be established by two or more IEA Member countries subject to approval of the Committee on Energy Research and Technology (CERT) and of the Governing Board. There are two possible categories of participants in Implementing Agreements: Contracting Parties and Sponsors.
- 3.2 Contracting Parties may be
- (a) the governments of both OECD member or OECD non-member countries;
 - (b) the European Communities;
 - (c) international organisations in which the governments of OECD member countries and/or OECD non-member countries participate; and
 - (d) any national agency, public organisation, private corporation or other entity designated by the government of an OECD member country or an OECD non-member country, or by the European Communities.
- 3.2.1 Participation in any Implementing Agreement for OECD non-member countries or for international organisations requires prior approval by the CERT. However, should the CERT consider a first time application by an OECD non-member country or an international organisation to be sensitive, it may refer the decision to the Governing Board as it deems appropriate.
- 3.2.2 Prior to CERT approval of participation of OECD non-member countries or international organisations in any Implementing Agreement, the Executive

- (a) 実施協定に参加する申請者に賛成の投票をし、かつ、CERTに対してその証拠を提供すること。
- (b) 申請者の実施協定への参加に関する条件の写しをCERTに提供する³²³。
- (c) 実施協定に参加する申請者の希望が表明され及びどの附属書に参加する³²⁴かを希望するかが明示された申請者の書簡、その実施協定の条件の承諾、指定された団体が申請者自身でない場合にはその指定された団体の名称並びに実施協定に署名する団体の名称をCERTに提供する³²³。
- 323 各実施協定の執行委員会は、実施協定及びその附属書がある場合にはその附属書の締約者の加盟及び参加並びにこれらからの脱退の条件（締約者の権利及び義務を含む。）を定める。
- 324 323の規定にかかわらず、OECDの非加盟国又は国際機関の締約者は、OECDの加盟国の締約者が有する権利又は利益より大きい権利又は利益を有しない。
- 3.3 次の者は、後援者となることができる。
- (a) OECDの加盟国又は非加盟国の団体であって自国の政府により特定の実施協定に参加することと指定されていないもの
- (b) OECDの加盟国又は非加盟国の一又は二以上の団体が参加している非政府間の国際的な団体
- 331 後援者の実施協定への参加には、CERTの事前の承認を要する。
- 332 執行委員会は、後援者の実施協定への参加についてのCERTの承認に先立ち次の³³³を行う。
- (a) 実施協定に参加する申請者に賛成の投票をし、かつ、CERTに対してその証拠を提供する³³⁴。
- (b) 申請者の実施協定への参加に関する条件の写しをCERTに提供する³³⁵。
- (c) 実施協定に参加する申請者の希望が表明され及びどの附属書に参加する³³⁶かを希望するかが明示された申請者の書簡、その実施協定の条件の承諾並びに実施協定に署名する団体の名称をCERTに提

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

Committee shall:

- (a) have voted in favour of the applicant to join the Implementing Agreement and provide evidence of the same to the CERT;
- (b) provide the CERT with a copy of the terms and conditions of the applicant's participation in the Implementing Agreement; and
- (c) provide the CERT with a letter from the applicant expressing the applicant's desire to join the Implementing Agreement and specifying which Annexes it wishes to join; its acceptance of the terms and conditions of the Implementing Agreement; the name of its designated entity if it is not the applicant itself; and the name of the entity that will sign the Implementing Agreement.
- 3.2.3 The terms and conditions for the admission, participation and withdrawal of Contracting Parties, including their rights and obligations, in Implementing Agreements and their Annexes, if any, shall be established by the Executive Committee of each Implementing Agreement.
- 3.2.4 Notwithstanding Article 3.2.3, no Contracting Party from an OECD non-member country or international organisation shall have greater rights or benefits than Contracting Parties from OECD member countries.
- 3.3 Sponsors may be
- (a) entities of OECD member countries or OECD non-member countries who are not designated by the governments of their respective countries to participate in a particular Implementing Agreement; and
- (b) non-intergovernmental international entities in which one or more entities of OECD member countries or OECD non-member countries participate.
- 3.3.1 Participation of Sponsors in Implementing Agreements requires prior approval by the CERT.
- 3.3.2 Prior to CERT approval of Sponsor participation in any Implementing Agreement, the Executive Committee shall:
- (a) have voted in favour of the applicant to join the Implementing Agreement and provide evidence of the same to the CERT;
- (b) provide the CERT with a copy of the terms and conditions of the applicant's participation in the Implementing Agreement; and
- (c) provide the CERT with a letter from the applicant expressing the applicant's desire to join the Implementing Agreement and specifying which Annexes it wishes to join; its acceptance of the terms and

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

供すること。

3.3.3 各実施協定の執行委員会は、実施協定及びその附属書がある場合にはその附属書への後援者の加盟及び参加並びにこれらからの脱退の条件（権利及び義務を含む。）を定める。

3.3.4 3.3.3の規定にかかわらず、いかなる後援者も、OECDの非加盟国の締約者が有する権利又は利益より大きい権利又は利益を有せず、また、実施協定における議長又は副議長に指名されることはない。

3.3.5 CERTは、いずれかの後援者の参加の条件がこの枠組み、CERT又は理事会の決定及びIEAの共通目標に適合しない場合には、当該いずれかの後援者の参加を承認しない権利を有する。

第四条 特別規定

4.1 実施協定については、例外的な事態及び十分に正当な理由に基づいてCERTが別段の合意をしない限り、その最初の有効期間を最長五年とする。

4.2 実施協定については、CERTの承認を条件として、執行委員会が決定する追加の期間延長することができる。いずれの延長期間も、例外的な事態及び十分に正当な理由に基づいてCERTが別段の決定をしない限り、五年を超えない。

4.3 4.2の規定にかかわらず、CERTは、附属書の作業計画の期間がその関連する実施協定の有効期間を超える場合には、その附属書に基づいて行われるその時点の作業を完了させるための追加の期間その実施協定を延長することの承認を不当に差し控えてはならない。

4.4 各実施協定の締約者又は執行委員会は、次のことを行う。

4.4.1 関連する実施協定の活動計画、年次作業計画及び予算を承認する。

4.4.2 実施協定において各参加者が提供する科学上及び技術上の情報、ノウハウ及び研究への貢献、人的資源並びに資本投資その他の形態の資金調達の条件を定める。

conditions of the Implementing Agreement, and the name of the entity that will sign the Implementing Agreement.

3.3.3 The terms and conditions for the admission, participation and withdrawal of Sponsors, including rights and obligations, in Implementing Agreements and their Annexes, if any, shall be established by the Executive Committee of each Implementing Agreement.

3.3.4 Notwithstanding Article 3.3.3, no Sponsor shall have greater rights or benefits than Contracting Parties from OECD non-member countries and no Sponsor shall be designated Chair or Vice-chair of an Implementing Agreement.

3.3.5 The CERT shall have the right to not approve participation of a Sponsor if the terms and conditions of such participation do not comply with this Framework, any Decisions of the CERT or the Governing Board and the Shared Goals of the IEA.

Article 4

Specific Provisions

4.1 Unless the CERT otherwise agrees, based on exceptional circumstance and sufficient justification, Implementing Agreements shall be for an initial term of up to, but no more than, five years.

4.2 An Implementing Agreement may be extended for such additional periods as may be determined by its Executive Committee, subject to approval of the CERT. Any single extension period shall not be greater than five years unless the CERT otherwise decides, based on exceptional circumstances and sufficient justification.

4.3 Notwithstanding Paragraph 4.2, should the duration of the programme of work of an Annex exceed the term of the Implementing Agreement to which it relates, the CERT shall not unreasonably withhold approval to extend the Implementing Agreement for such additional period to permit the conclusion of the work then being conducted under the Annex.

4.4 Either the Contracting Parties or the Executive Committee of each Implementing Agreement shall:

4.4.1 approve the programme activities and the annual programme of work and budget for the relevant Implementing Agreement;

4.4.2 establish the terms of the contribution for scientific and technical information, know-how and studies, manpower, capital investment or other forms of financing to be provided by each participant in the Implementing Agreement;

443 情報及び知的財産に関する必要な規定を定め並びに I E A の著作権、意匠その他の I E A が定める知的財産の保護を確保すること。

444 関連する実施協定の執行委員会に対して責任を負う団体に對し、計画又は事業の運用上の管理の責務を割り当てること。

445 実施協定及びその附属書の最初の有効期間を定めること。

446 実施協定及びその附属書の改正を承認すること。

447 I E A の事務局の代表者を顧問の資格で執行委員会の会合に招請し、会合の前に十分な余裕を置いて、会合のために執行委員会の委員が利用することのできるすべての文書を事務局に提供すること。

第五条 著作権

5.1 実施協定の表題に I E A の名称が使用されている場合においても、実施協定、執行委員会又は計画若しくは事業の運用上の管理の責任を負う団体は、事前に I E A の書面による承認があり、かつ、実施協定を実施するためにのみ、世界的的所有権機関に通告した I E A の名称、略称及び記章を使用することができ

5.2 I E A は、そのすべての産物及び公表した又は公表していない資料に係る著作権を有する。そのような I E A の産物若しくは資料を利用し、これらの写しを作成し又は「これを印刷すること」を實施協定において希望する場合には、事前に I E A に対し書面による承認の要請を提出する。

第六条 I E A への報告

6.1 各執行委員会は、I E A に対して次のとおり報告する。

6.1.1 締約者及び後援者の加盟及び脱退、締約者若しくは後援者の名称若しくは地位の変更、執行委員会の委員若しくは計画若しくは事業の運用上の管理の責任を負う団体の委員の変更又は実施協定及びその附属書の改正が生じた時は直ちにこれらについて通告する。

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

4.4.3 establish the necessary provisions on information and intellectual property and ensure the protection of IEA copyrights, logos and other intellectual property rights as established by the IEA;

4.4.4 assign the responsibility for the operational management of the programme or project to an entity accountable to the Executive Committee of the relevant Implementing Agreement;

4.4.5 establish the initial term of the Implementing Agreement and its Annexes;

4.4.6 approve amendments to the text of the Implementing Agreement and Annexes; and

4.4.7 invite a representative of the IEA Secretariat to its Executive Committee meetings in an advisory capacity and, sufficiently in advance of the meeting, provide the Secretariat with all documentation made available to the Executive Committee members for purposes of the meeting.

Article 5

Copyright

5.1 Notwithstanding the use of the IEA name in the title of Implementing Agreements, the Implementing Agreements, the Executive Committee or the entity responsible for the operational management of the programme or project may use the name, acronym and emblem of the IEA as notified to the World Intellectual Property Organisation (WIPO) only upon prior written authorisation of the IEA and solely for the purposes of executing the Implementing Agreements.

5.2 The IEA shall retain the copyright to all IEA deliverables and published or unpublished IEA material. Implementing Agreements wishing to use, copy or print such IEA deliverables and/or material shall submit a prior written request of authorisation to the IEA.

Article 6

Reports to the IEA

6.1 Each Executive Committee shall submit to the IEA:

6.1.1 as soon as such events occur, notifications of any admissions and withdrawals of Contracting Parties and Sponsors, any changes in the names or status of Contracting Parties or Sponsors, any changes in the Members of the Executive Committee or of the entity responsible for the operational management of the programme or project, or any amendments to an Implementing Agreement and Annex thereto;

気候技術に関する自発的活動のための実施協定

6.1.2 実施協定及びその附属書の計画及び事業の進展に関する年次報告を提出する。

6.1.3 6.1.1の規定にかかわらず、年次報告に加えてこれと共に次の情報をIEAに対し毎年提出する。

(i) 最近のすべての締約者及び後援者の名称及び連絡先についての詳細

(j) 年次報告の対象となる年に実施協定又は附属書から脱退したすべての締約者及び後援者の名称及び連絡先についての詳細

(k) 年次報告の対象となる年に実施協定及び附属書に参加したすべての新たな締約者及び後援者の名称及び連絡先についての詳細

(l) 締約者又は後援者の名称又は地位の変更

(m) 執行委員会の委員及び計画又は事業の運用上の管理の責任を負う団体の名称及び連絡先についての詳細

(n) 実施協定及びその附属書の改正

6.1.4 当該時点で有効な、かつ、関連するCERTの決定によって要請するすべての情報及び文書を含む期末報告を提出する。

6.1.5 IEAの要請がある場合には、IEAがその権限に関連して要請するすべてのべきあるいすれの者の所有権にも属さない情報を提出する。

第七条 効力発生の日

この枠組みは、理事会による決定として承認する日に、実施協定及びその附属書へのすべての参加者について効力を生じ、かつ、これらを拘束する。

6.1.2 annual reports on the progress of programmes and projects of the Implementing Agreement and any Annex;

6.1.3 notwithstanding Article 6.1.1, in addition to and with the Annual Report,

(i) the names and contact details of all current Contracting Parties and Sponsors;

(j) the names and contact details of all Contracting Parties and Sponsors who may have withdrawn from the Implementing Agreement or any Annex in the year covered by the Annual Report;

(k) the names and contact details of all new Contracting Parties and Sponsors who may have joined the Implementing Agreement or any Annex in the year covered by the Annual Report;

(l) any changes in the names or status of any Contracting Parties or Sponsors;

(m) the names and contact details of the Executive Committee members and the entity responsible for the operational management of the programme or project; and

(n) any amendments to the text of an Implementing Agreement and any Annex thereto.

6.1.4 End of Term Reports, which shall include all the information and documentation required by Decisions of the CERT, then in effect and relating thereto; and

6.1.5 at the request of the IEA, any other non-proprietary information as may be requested by the IEA in connection with the IEA's mandate.

Article 7

Effective Date

This Framework shall take effect and become binding on all participants in the Implementing Agreements and Annexes from the date of its approval as a decision by the Governing Board.

(参考)
この協定は、その「IEAの枠組み」の下で、地球規模の気候変動を含む環境問題に対処するための技術の開発及び普及を目的としたものである。

気候技術に関する自発的活動のための実施協定